



Apprentissage Tridimensionnel d'une Langue*

Frédéric-Gaël THEURIAU**

Résumé— Dans le domaine de l'apprentissage du Français Langue Étrangère ou Seconde (FLES), l'essentiel des recherches porte sur les méthodes didactiques et pédagogiques extrêmement pointues. Elles tendent cependant à occulter la nécessaire immersion qui est linguistique, certes, mais aussi culturelle et créative. Elle dénature également la relation interpersonnelle entre les enseignants et les apprenants. Les premiers voulus interchangeables en arrivent à enseigner une langue de manière trop normée et calibrée, les seconds à devenir des clients attendant le miracle de la méthode que des Institutions leur ont « vendue ». Il est pourtant fondamental de prendre en considération la dimension humaine dans l'apprentissage d'une langue vivante afin de ne pas laisser l'intelligence artificielle dénaturer certaines valeurs civilisationnelles et devenir une interface obligatoire entre les Hommes. Plusieurs arguments majeurs soutiennent la thèse de ne pas dissocier langue et culture tout en ajoutant l'idée déjà ancienne de la créativité. Cette prise de conscience invite même à aller au-delà du simple apprentissage d'une langue étrangère et de considérer la démarche comme un pas vers l'altérité.

Mots-clés— altérité, connotation, créativité, culture, dénotation, identité, intelligence humaine, langue, traduction, transcodage



Three-Dimensional Language Learning*

Frédéric-Gaël THEURIAU**

Extended abstract— In the field of learning French as a Foreign or the Second Language (FLES), most of the research focuses on highly advanced didactic and pedagogical methods. However, they tend to conceal the necessary immersion which is undoubtedly linguistic and at the same time cultural and creative. They distort as well the interpersonal relationship between teachers and learners. The former, considered as interchangeable objects by more and more institutions and language schools, are forced to teach in a way that is too standardized, calibrated and sanitized. The latter, attracted by the openness of the guarantee of a miraculous service by these same institutions and schools, are reinforced in their role as customers with all the rights, including that of evaluating their teachers. All of them have functioned exclusively remotely since the beginning of health crisis of 2019-2022 in order to protect teachers in a good way. It is an increasingly common, institutionalized and widespread practice in Belgium, the seat of the European Union, to hire exclusively independent but very qualified, experienced, helpful and compulsive teachers who carry out the activity which is not secured and relevant to modern slavery.

It is essential to take into consideration the human dimension when learning a living language so as not to let artificial intelligence distort certain civilizational values and become a mandatory interface between people. Several major arguments support the thesis of not dissociating language and culture while adding the already old idea of creativity. This awareness even invites us to go beyond the simple learning of a foreign language. We must consider the approach as a step towards otherness and return to the more conventional system of a real class where a teacher is supported, recognized and respected by both employers and students, adults of all nationalities with positions of responsibility in various branches of the European Commission and all the above mentioned have the obligation to speak French. Learning is the way used by the teacher to be understood and to transmit knowledge to learners. This requires knowledge in pedagogy and didactics.

In order to promote this learning, teaching a language passes through a pedagogical organization which is interested in a practical way of considering the relationship between the teacher and the learners, then through didactics, the object of which focuses on the theory of reflection on the content of the knowledge which has to be transmitted. It all leads to the balance between how to transmit and what to transmit. A language corresponds to a linguistic system composed of graphically transcribable vocal signs which are in close connection with a human group and allow communication between its members. Culture concerns the values of the reference dispersed over several areas of the mind that constitute the common heritage of a human group and through which its members recognize themselves. Human creativity is the cognitive capacity that makes it possible to invent something new, whether in

linguistic, artistic or technical production. At first glance, language, culture and creativity seem to belong to the separated spheres which enable to derive theories and models that can be studied distinctly *in vitro*. But the daily practical reality does not distinguish them one from the other in their use *in vivo*. Indeed, when a language disappears, the associated culture and creative productions vanish as well, and what remains of the language, culture and creativity belongs to history. This was the case for Latin, which became an ancient language still studied, or Gaulish, which became a dead language of which we know almost nothing. In fact, is learning a language without culture or creativity possible? The structuralist thesis, the different types of statements, the genetic code of words and the transcultural vision will help to see things more clearly.

Structuralist linguistics, which inherited the developments of Ferdinand de Saussure, assimilates the linguistic sign to a psychic entity from two sides. The structuralist thesis demonstrates the cognitive ability to adapt to an ever-changing enunciative situation and to consider a text holistically. But the possibilities of producing the speech are endless and complex. Statements present a great deal of complexity that must be taken into account depending on whether the meaning is literal or figurative. Everything rests on the proportion between the denotation whose mechanical transcoding is feasible and the connotation whose translation cannot be literally transcribed. In addition, the word carries certain cultural traces of a civilization. Another proof of the cultural presence registered in the very genes of words was brought to light by the work of certain linguists. If it is possible to go back to the cultural source from the root of words and linguistic system, then language and culture are inseparable. To this, a third dimension can be associated with this binomial. The Tunisian-French-Canadian Hédi Bouraoui focused on the question of learning a language and knowing the culture of others in the 1970s. This is the meaning developed by Hédi Bouraoui who proposed a method of learning in two works, *Créaculture I* and *II* in order to show, among other things, the benefits of transculturality.

Ultimately, the language should not be taught to a foreign learner without its cultural context so that it remains living and contextualized. The spoken or written language contains the culture of origin of the speaker. Dumézil and Benveniste demonstrated this very well. Unless you study linguistics to understand the mechanisms of a language, there is no reason not to learn it through cultural or even creative activities. Mechanical learning therefore does not need to be dominating except of course in the early stages for levels A1, A2, B1, even B2 which must assimilate all the tools of the language for an immediate and practical communicational application in everyday life. The Bouraouian vision explains, even beyond expectations, the interest of preserving the cultural aspect recommended by the structuralists. Ultimately, learning a language is done by combining three dimensions at once: the linguistic system, creativity and culture. All themes are welcome, namely current events, geopolitics, literature, theatre, rights, media, history, Francophonie, linguistics, environment, sport, tourism, daily life, migration, diplomacy, youth and science. Each language teacher or a teacher of French as a foreign or second language has a great deal of resources to teach their own lessons as long as for the learners to progress and better understand the language of other people in a transcultural approach, and not in that of the American melting pot which aims at assimilation by the forced erasure of original singularities, nor in that of Canadian multiculturalism which generates ghettoization by setting aside individuals. Therein lie the seeds of a search for peace between men through this true construction of otherness. Civilizations, with their linguistic, cultural and creative dimensions, reflect the environment in which people who possess them live and are themselves shaped by their geographical environment above all. This observation is consistent with the concept of Kenneth White's geopoetics on the links between man and earth. Northern peoples do not function in the same way as African or Australian societies, nor do Far Eastern societies have the same practices as American or European societies. This is also true on a smaller scale: the Occitan and Franco-Provençal regions have stronger identities than the rest of France.

Keywords— connotation, creativity, culture, denotation, human intelligence, identity, language, otherness, translation, transcoding

SELECTED REFERENCES

- [1] BOURAOUI, Hédi (1971). *Créaculture I & II*, Philadelphie / Montréal (Canada). Center for Curriculum Development / Marcel Didier.
- THEURIAU, Frédéric-Gaël (2006). « Le “Blanc” dans la *Quête del Saint Graal* ». *Le Blanc en littérature*. Paris / Bucarest / Jérusalem : EST-Samuel Tastet.
- [2] CHARAUDEAU, Patrick (2001). « Langue, discours et identité culturelle ». *Études de linguistique appliquée*. Vol. 3, n°123-124.
- [3] MILLER, Georges Armitage (1951). *Language and Communication*. New York: McGraw-Hill Book Company.
- [4] THEURIAU, Frédéric-Gaël (dir.) (2017). *Réfléchir sur l'œuvre de Hédi Bouraoui*. Antibes : Vaillant.
- [5] ZARATE, Geneviève (dir.) (2003). *Médiation culturelle et didactique des langues*. Éditions du Conseil de l'Europe.



آموزش سه بُعدی زبان*

دکتر فردریک-گائل تئوریو**

چکیده — در زمینه یادگیری زبان فرانسه به عنوان یک زبان خارجی یا دوم (FLE)، بیشتر تحقیقات بر روش‌های آموزشی و تربیتی بسیار سختگیرانه متمرکز است. این روش‌ها تاثیرگذاری زبانی، فرهنگی و خلاقانه را نادیده گرفته و همچنین روابط فردی بین معلمان و زبان‌آموزان را مخدوش می‌کنند. در حقیقت، در نظر گرفتن بُعد انسانی در یادگیری یک زبان زنده ضروری است، تا اجازه ندهیم هوش مصنوعی ارزش‌های فرهنگی خاصی را تحریف کند و به رابط اجباری بین مردم تبدیل شود. بسیاری از استدلال‌های مهم، از نظریه‌ی عدم تفکیک زبان و فرهنگ حمایت می‌کنند و در عین حال بر ایده‌ی قدیمی خلاقیت نیز تاکید دارند. این آگاهی ما را به حتی فراتر از یادگیری ساده‌ی یک زبان خارجی و در نظر گرفتن این فرآیند به عنوان گامی به سوی دیگری، دعوت می‌کند.

کلمات کلیدی — غیریت، مفهوم، خلاقیت، فرهنگ، دلالت، هویت، هوش انسانی، زبان، ترجمه

I. INTRODUCTION

Il est fondamental de prendre en considération la dimension humaine dans l'apprentissage d'une langue vivante afin de ne pas laisser l'intelligence artificielle dénaturer certaines valeurs civilisationnelles et devenir une interface obligatoire entre les Hommes. Plusieurs arguments majeurs soutiennent la thèse de ne pas dissocier langue et culture tout en ajoutant l'idée déjà ancienne de la créativité. Cette prise de conscience invite même à aller au-delà du simple apprentissage d'une langue étrangère. Il faut considérer la démarche comme un pas vers l'altérité et revenir au système plus conventionnel de la classe réelle avec son enseignant soutenu, reconnu et respecté aussi bien par ses employeurs que par ses élèves, des adultes de toutes nationalités ayant des postes à responsabilité dans les différentes ramifications de la Commission européenne et qui ont l'obligation de maîtriser le français. L'apprentissage est la manière employée par un enseignant pour se faire comprendre et transmettre des connaissances aux apprenants. Cela demande des connaissances en pédagogie et en didactique. Afin de favoriser cet apprentissage, l'enseignement d'une langue passe par une organisation pédagogique qui s'intéresse à la manière pratique d'envisager les rapports entre l'enseignant et les apprenants puis par la didactique dont l'objet réside en la réflexion théorique sur le contenu des savoirs à transmettre. Tout se ramène à l'équilibre entre comment transmettre et que transmettre.

Une langue correspond à un système linguistique composé de signes vocaux transcriposables graphiquement en lien étroit avec un groupe humain et permettant une communication entre ses membres. La culture concerne les valeurs de référence dispersées sur plusieurs domaines de l'esprit qui constituent le patrimoine commun à un groupe humain et à travers lequel ses membres se reconnaissent. La créativité humaine est la capacité cognitive qui permet d'inventer quelque chose de nouveau que ce soit dans la production langagière, artistique ou technique (ACADÉMIE FRANÇAISE 1986-2022). De prime abord, langue, culture et créativité semblent appartenir à des sphères séparées dont il est possible de tirer des théories et des modélisations étudiées distinctement *in vitro*. Mais la réalité pratique quotidienne ne les distingue pas les unes sans les autres dans leur usage *in vivo*.

En effet, quand une langue disparaît, la culture associée disparaît aussi et les productions créatrices également, de sorte que ce qui reste de la langue, de la culture, de la créativité appartient à l'histoire. Ce fut le cas pour le latin devenu une langue ancienne encore étudiée ou le gaulois devenu une langue morte dont on ne sait presque plus rien. De fait, l'apprentissage d'une langue sans la culture ni créativité est-il envisageable ?

La thèse structuraliste, les différents types d'énoncés, le code génétique des mots et la vision transculturelle aideront à y voir plus clair.

II. LA THÈSE STRUCTURALISTE

La linguistique structuraliste, héritière des développements de Ferdinand de Saussure, assimile le signe linguistique à une entité psychique à deux faces.

Un énoncé contient deux notions. D'une part le signifiant, qui représente l'empreinte psychologique laissée par l'image visuelle ou acoustique. D'autre part le signifié, qui représente les références multiples que le mental développe. En somme, un mot n'est pas qu'une graphie ou un son matériel, et une langue n'est pas qu'un système réductible à une liste de mots avec une étiquette immuable. Sinon la correspondance serait présente dans toutes les langues et une intelligence artificielle pourrait tout transcoder automatiquement par une succession de tâches élémentaires. Or, pour l'instant, seule l'intelligence humaine peut prendre pleinement possession d'un texte, dans sa globalité, et le traduire.

Pour le signifié, il contient deux notions : la dénotation (sans notation évocatrice) et la connotation (avec notation évocatrice) qui se situent dans un *continuum*. La dénotation se trouve à l'une de ses extrémités et la connotation à l'autre. Entre les deux, la dénotation et la connotation sont présentes selon un certain pourcentage. La dénotation est le ou les sens premiers et explicites d'un mot qui est dans le

dictionnaire. Liée à une définition immuable et arbitraire, elle peut être transcodée par une intelligence artificielle, c'est-à-dire traduite de manière plus ou moins basique (MILLER 1951). Tandis que la connotation concerne le ou les sens seconds, figurés et implicites, d'un mot qui n'est pas toujours inscrit dans le dictionnaire. Liée aux références culturelles et aux impressions, elle peut être traduite par l'intelligence humaine de manière élaborée (BLOOMFIELD 1933). Il est clairement souhaitable de parvenir à faire passer la dimension culturelle du langage dans l'enseignement d'une langue étrangère en développant ces implicites à travers l'étude de textes authentiques qui en regorgent.

La thèse structuraliste démontre la capacité cognitive à s'adapter à une situation énonciative toujours fluctuante et à envisager un texte de manière holistique. Mais les possibilités de produire du discours sont infinies et complexes.

III. LES DIFFÉRENTS TYPES D'ÉNONCÉS

Les énoncés présentent une variété de complexité dont il faut tenir compte selon que le sens est propre ou figuré.

Par exemple, un texte purement (ou presque) dénoté serait « Il mange une pomme ». Dans les cinq mille langues du monde, il est sans doute possible de transcoder (ordinateur) et de traduire (cerveau humain) assez littéralement cet énoncé. Mais très rapidement les choses se compliquent si on change le temps : « Il a mangé une pomme ». Le choix du temps, le passé composé, n'existe pas forcément dans d'autres langues¹. Il faut comprendre le fonctionnement du système du passé dans la langue cible et la langue source. Même en français, la connotation apparaît en interne puisque la phrase est sujette à un début d'interprétation : il ne s'agit probablement pas d'un énoncé écrit au XIX^e siècle qui proposerait un passé simple ; ce serait plutôt un message d'usage courant et actuel. Le simple calque d'un transcodage ne permet pas toujours de révéler le sens exact d'un texte, mais l'ajout d'un commentaire ou d'une modification de l'énoncé dans la traduction permet de l'éclairer.

Plus complexe encore, lorsqu'on change « pomme » en « viande », avec « Il mangea de la viande ». En ancien français « viande » signifie « nourriture », ce qui englobe aussi bien la « carne » que le « fruit ». Dans ce cas, la connotation augmente encore avec le verbe au passé simple et la représentation de la « viande » à une certaine époque. Si on change encore davantage l'énoncé en « Il pèse ses mots », la connotation devient plus prégnante et on arrive aux limites du dictionnaire qui ne propose que le sens propre du mot « peser » sans l'associer pour autant aux « mots ». Quant aux expressions figurées tels que « Il veut bien être changé en coquille Saint-Jacques », le référent particulier demanderait une traduction qui soit plutôt une explication contextualisante.

Tout repose sur la proportion entre la dénotation dont le transcodage mécanique est faisable et la connotation dont la traduction ne peut être littéralement transcodée. En outre, le mot est porteur de certaines traces culturelles d'une civilisation.

IV. LE CODE GÉNÉTIQUE DES MOTS

Une autre preuve de la présence culturelle inscrite dans les gènes même des mots fut mise au jour par les travaux de certains linguistes. Si une langue et une culture sont vivantes, apprendre une langue doit s'accompagner d'une immersion transculturelle. Il ne s'agit pas, pour les apprenants, d'étudier les systèmes linguistiques et culturels, voire créatifs, dans un laboratoire à des fins de descriptions scientifiques et d'attendre d'eux la production d'un métalangage distancié, mais bel et bien d'apprendre une nouvelle langue dans le creuset d'une culture dans une dimension réelle et immédiate à des fins de communication et de compréhension de l'autre. Partant de ce principe, que langue et culture sont intrinsèquement liées, Dumézil échafauda ses principes pour reconstituer hypothétiquement les bases de la civilisation indo-européenne disparue en comparant le plus possible de langues vivantes et anciennes connues. Or, un langage, quel qu'il soit, est forcément associé à des pratiques culturelles. C'est sur cette idée, qu'au début du XX^e siècle, il mit en évidence la récurrence fonctionnelle du chiffre trois dans les

sociétés archaïques situées entre le IV^e et le II^e millénaire avant notre ère, qui constitue en fait le « cadre social des Indo-Européens » (THEURIAU 2006 : 19) que reprirent les sociétés antiques, médiévales et modernes.

De même que le génome est inscrit dans chacune des cellules vivantes permettant une lecture du code génétique spécifique, de même les mots contiennent éventuellement, même dans leur signifiant, certaines traces référentielles originelles. Par exemple, il existe peu de données concernant les approches médicales à l'époque archaïque en raison de l'absence de traces écrites. Cependant la linguistique permet d'aborder le sujet en comparant plusieurs langues anciennes comportant des mots avec la racine proche de « med- ». Émile Benveniste, qui a travaillé sur les langues indo-européennes, établit, en ce domaine, une magistrale analyse démontrant que le langage comporte les signes d'activités médicales ancestrales raisonnées. La division en trois types de pratiques serait la preuve d'une manifestation réflexive autour du sujet médical avant même la tradition hippocratique : la chirurgie (instruments), la pharmacie (remèdes), la médecine (parole) (THEURIAU 2019 : 10-11). En somme, une « langue est une manifestation de l'identité culturelle » qui s'exprime à travers des apprenants qui « portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée » (ZARATE 2003 : 57). Cependant il ne s'agit pas d'imaginer que le culturel se situe dans le système morpho-syntaxique d'une langue : le paysage d'une culture se cache essentiellement dans la manière de s'exprimer, c'est-à-dire par « une mise en scène du langage » (CHARAUDEAU 2001 : 348) dans un discours.

S'il est possible de remonter à la source culturelle à partir de la racine des mots et du système linguistique, langue et culture sont alors indissociables. À cela, une troisième dimension peut être associée à ce binôme.

V. LA VISION TRANSCULTURELLE

La question de l'apprentissage d'une langue et de la connaissance de la culture de l'autre occupa l'esprit du tuniso-franco-canadien Hédi Bouraoui dans les années 1970.

L'essayiste créa le mot-concept « créaculture » pour préciser sa thèse fondée sur son expérience transculturelle et bilingue. Il estimait que l'enseignement d'une langue devait s'accompagner de la dimension « créaculturelle », laquelle serait générée par le milieu où vit le locuteur. Le terme renferme l'idée selon laquelle la création de valeurs culturelles et humaines proviendrait de l'interaction entre l'homme et son milieu. Le milieu assumerait la « dimension créatrice et civilisationnelle » (BOURAOUI 2005 : 141) décelable dans la langue et le système linguistique utilisés. Un locuteur natif d'une langue donnée dans un pays donné s'exprime par des tours linguistiques qui appartiennent à sa civilisation et qui relèvent même d'une certaine créativité dans les expressions langagières sans cesse réinventées au gré des besoins.

Ainsi, plus que la culture, c'est le rapport entre langue et créaculture dont il faudrait tenir compte pour traduire un texte d'une langue source à une langue cible parce que l'activité de « passeur » n'est pas qu'un simple procédé de transcodage. La connaissance du concept de la (créa)culture source et cible est fondamentale pour des langues dont le glissement de la dénotation vers la connotation est habituel. Les limites du transcodage sont rapidement atteintes pour laisser place à la traduction qui touche à l'interprétation car il faut comprendre les mots, le message, l'intention, le sous-entendu, le contexte. Il faut envisager l'étude d'une langue dans sa dimension créaculturelle et conserver toute la part humaine et émotionnelle associée au système linguistique. Pour élargir l'idée, apprendre une langue en voulant aller au-delà du simple échange communicationnel basique peut passer par des ateliers de créativité comme demander aux apprenants de créer des poésies, concevoir des pièces de théâtre en langue étrangère, notamment pour les niveaux C1 et C2.

Tel est le sens développé chez Hédi Bouraoui qui proposait une méthode d'apprentissage dans deux ouvrages, *Créaculture I et II* (BOURAOUI 1971) afin de montrer, entre autres, les bienfaits de la transculturalité.

VI. CONCLUSION

En définitive, il ne faut pas enseigner la langue à un apprenant étranger sans son contexte culturel afin que celle-ci reste vivante et contextualisée. La langue parlée ou écrite contient la culture d'origine du locuteur. Dumézil et Benvéniste l'ont fort bien démontré. À moins de faire des études de linguistique pour comprendre les mécanismes d'une langue, il n'y a pas de raison de ne pas l'apprendre à travers des activités culturelles, voire créatrices. L'apprentissage mécanique n'a donc nullement besoin d'être prépondérant sauf bien entendu dans les premiers temps pour les niveaux A1, A2, B1, voire B2 qui doivent assimiler tous les outils de la langue pour une application communicationnelle immédiate et pratique dans la vie de tous les jours². La vision bouraouienne explique, même au-delà des espérances, l'intérêt de conserver l'aspect culturel préconisé par les structuralistes.

En fin de compte, l'apprentissage d'une langue se fait en conjuguant trois dimensions à la fois : le système linguistique, la créativité et la culture. Tous les thèmes sont les bienvenus : actualité, géopolitique, littérature, théâtre, droits, médias, histoire, francophonie, linguistique, environnement, sport, tourisme, vie quotidienne, migration, diplomatie, jeunesse, sciences. Chaque enseignant de langue ou de français langue étrangère ou seconde possède largement les ressources pour didactiser ses propres cours du moment que les apprenants progressent et qu'ils comprennent mieux la langue de l'autre dans une démarche transculturelle, et non dans celle du melting pot américain qui vise l'assimilation par l'effacement forcé des singularités originelles, ni dans celle du multiculturalisme canadien qui génère la ghettoïisation par une mise à l'écart des individus. Là résident les germes d'une recherche de paix entre les hommes par cette véritable construction de l'altérité (THEURIAU 2017 : 20).

Les civilisations, avec leurs dimensions linguistiques, culturelles et créatrices, sont à l'image du milieu où vivent les hommes qui les portent et qui sont eux-mêmes façonnés par leur environnement géographique avant tout. Ce constat rejoint le concept de géopoétique de Kenneth White sur les liens entre l'homme et la terre. Les peuplades nordiques ne fonctionnent pas de la même manière que les sociétés africaines ou australiennes ; celles extrême-orientales n'ont pas non plus les mêmes pratiques que les américaines ou européennes. Cela est également vrai à une échelle plus réduite : les régions occitanes et franco-provençales présentent des identités plus marquées que le reste de la France.

NOTES

- [1] En latin, le parfait de l'indicatif correspond à trois temps en français : le passé simple, le passé composé et le passé antérieur. Tandis que le passé simple français situe une action coupée (l'énoncé coupé marque la distance et propose une lecture objective, sans indices de sentiments et de jugements de l'énonciateur : c'est du récit) de la situation d'énonciation et que le passé composé la place de manière ancrée (l'énoncé ancré rend plus présent, plus proche au lecteur les événements racontés : c'est du discours), cette distinction n'existe pas en latin, même si ces trois temps servent à décrire une action passée réalisée, comme en latin, d'où son nom de *perfectum* (parfait) qui signifie ce qui est complètement terminé.
- [2] Les niveaux C1 et C2 doivent quand même poursuivre l'étude de la structure de la langue pour connaître les subtilités narratives à travers des documents journalistiques et littéraires.

BIBLIOGRAPHIE

- [1] ACADÉMIE FRANÇAISE (1986-2022). « Langue », « Culture », « Créativité ». *Dictionnaire de l'Académie française*. Paris. Neuvième édition.
- [2] BLOOMFIELD, Leonard (1933). *Language*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- [3] BOURAOUI Hédi (1971). *Créaculture I & II*, Philadelphie / Montréal (Canada). Center for Curriculum Development / Marcel Didier. THEURIAU, Frédéric-Gaël (2006). « Le "Blanc" dans la *Queste del Saint Graal* ». *Le Blanc en littérature*. Paris / Bucarest / Jérusalem : EST-Samuel Tastet.
- [4] BOURAOUI Hédi (2005). *Transpoétique : Éloge du nomadisme*. Montréal (Canada) : Mémoire d'encrier.

- [5] CHARAUDEAU Patrick (2001). « Langue, discours et identité culturelle ». *Études de linguistique appliquée*. Vol. 3, n°123-124.
- [6] MILLER, Georges Armitage (1951). *Language and Communication*. New York: McGraw-Hill Book Company.
- [7] THEURIAU Frédéric-Gaël (dir.) (2017). *Réfléchir sur l'œuvre de Hédi Bouraoui*. Antibes : Vaillant.
- [8] THEURIAU Frédéric-Gaël Theuriau (2019). *La Médecine narrative dans les nouvelles humanités médicales : Dialectique du médecin, de la maladie et du malade*. Alberobello (Italie) / Paris : AGA / L'Harmattan. col. italo-française L'Orizzonte dirigée par Giovanni Dotoli, Encarnacion Medina Arjona et Mario Selvaggio, n°48.
- [9] ZARATE Geneviève (dir.) (2003). *Médiation culturelle et didactique des langues*. Éditions du Conseil de l'Europe.